

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук Мельничук Инны Михайловны «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» по специальности 10.02.05 – Романские языки (Воронеж, 2021 г.)

Рецензируемая работа выполнена в парадигме *актуальных* проблем, интегрирующих многие направления гуманитарной области, в которой особое место занимают исследования по теории и практике перевода. В диссертации И.М. Мельничук *целостный подход* обеспечивается интеграцией различных аспектов, создающих солидную почву для исследования такого важного для современной коммуникативистики феномена, как реноминация чужих реалий.

Междисциплинарный характер заявленной актуальной проблемы в диссертационной работе И.М. Мельничук вовлекает в круг задач теоретическое осмысление основных понятий, входящих в различные направления, общие и частные теории современных исследований (лингвокультурология, межкультурная коммуникация, теория номинации, теория художественного текста и перевода, теории реалий и лакун). Комплексное использование многообразия релевантных общенаучных (анализ и синтез, наблюдение, описание, классификация) и специальных (семантико-компонентный анализ словарной дефиниции, контекстуальный анализ) *методов и методик*; а также богатейший *эмпирический материал* (исследование широкого корпуса языкового материала – общее количество реноминативных форм реалий молдавской культуры – 962 ЛЕ, отобранных из 2 романов и 72 рассказов литературы Молдавии, переведённых на французский язык), позволили И.М. Мельничук получить непротиворечивые и убедительные результаты.

Ценность и значимость исследования определяется интерпретацией нового материала *под новым углом зрения*: введено и обосновано понятие «художественный реаликон»; очерчены ядро и периферия художественного реаликона литературы Молдавии изучаемого периода; предложен методологический инструментарий для идентификации реалий из состава художественного реаликона переводного текста и др.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы обстоятельно, характеризуют общность и специфику исследуемого объекта. В диссертационной работе И.М. Мельничук оригинально и исчерпывающе решены поставленные *теоретические и практические задачи*. В результате проведённого исследования в работе И.М. Мельничук подтверждена гипотеза об анализе процесса реноминации реалий «чужой» культуры в переводном художественном тексте как эффективном инструменте, выполняющем важнейшие функции: 1) утверждение художественного реаликона как системно организованного идейно-эстетического и культурно значимого комплекса; 2) выявление реноминативного потенциала принимающего языка при освоении и интерпретировании «чужой» культуры;

3) определение степени сохранения в тексте «чужого» национального колорита.

Актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования несомненны. Диссертационная работа И.М. Мельничук полностью соответствует научной специальности 10.02.05 – Романские языки. Поставленные и решённые в ней проблемы развивают широкую область коммуникативных, лингвокультурологических, переводческих исследований; вносят вклад в частности в теорию реалии и теорию реноминации в романском языкознании; полученные данные о существовании и техниках анализа феномена «художественный реаликон» значимы и ценны в практике преподавания ряда дисциплин по французскому языку – лингвистический анализ художественного текста, стилистика, лексикология, теория и практика перевода; результаты исследования могут стать материалом для составления словаря-реаликона молдавской культуры на языке французской культуры. Диссертационное исследование И.М. Мельничук ценно своей задающей перспективой дальнейшего изучения актуального объекта в пространстве различных лингвокультур.

Апробация положений и результатов исследования И.М. Мельничук основательна. Она проходила на научных конференциях различных уровней, начиная с 2015 г. Соискателем опубликовано 13 научных работ (в т.ч. 3 – из списка рецензируемых ВАК), в которых нашли отражение значимые результаты проведённого исследования.

Диссертационная работа И.М. Мельничук «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (редакция от 28. 08. 2017 г., № 1024), а её автор Инна Михайловна Мельничук заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – Романские языки.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Фанян Нелли Юрьевна,
профессор, доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – теория языка),
профессор кафедры французской филологии факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Контактная информация:

350040 Россия, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

тел. 8 (918) 080-00-30

E-mail: nellyfanyan@mail.ru

28.12.2021

